

## Chronique d'une famille juive du Sundgau au XIXe siècle :

### Un témoignage en yidich\* sur le Judenrumpel de 1848

par Astrid STARCK-ADLER

Parmi les nombreux objets et documents d'origine alsacienne conservés au Musée Juif de Suisse à Bâle, figure une lettre datée de 1869, écrite en cursive hébraïque par un certain Seligmann (Salomon) Brunschwig de Durmenach (JMS 957). Elle a été offerte au musée par une descendante de son auteur, Mme Simone Slowes, fille du Grand Rabbin de Bâle Arthur Weil et de son épouse Gabrielle née Brunschwig (1). Une traduction en allemand de cette lettre rédigée en yidich alsacien, a été publiée dans le catalogue de l'exposition *Juden im Elsass* (Juifs en Alsace) qui s'est tenue au musée en 1992-93. Les recherches effectuées par Denis Ingold sur la famille de l'auteur, permettent à présent d'éclairer d'une manière inédite ce document (2), dont l'originalité justifie à elle seule la publication dans cet annuaire.

Cette lettre est intéressante à plus d'un titre : elle renseigne sur les métiers des juifs campagnards et citadins au XIXe siècle, sur le devoir de conscription, sur l'exode rurale à partir de la Révolution, mais aussi et surtout, sur les exactions anti-juives consécutives à la Révolution de 1848. Toute la deuxième partie de la lettre est consacrée au sac de Durmenach, connu sous le nom de *Judenrumpel* et est par là-même un témoignage de première main.

Lorsqu'il rédige sa lettre Seligmann Brunschwig a 52 ans. Il aimerait renseigner ses descendants sur leur origine et leur signaler brièvement les faits marquant de sa vie. Il n'est pas loquace : son style est concis et va à l'essentiel. Du côté paternel, il descend d'une famille de petits

\* ou yiddisch ou yiddisch, autres graphies admises. Le yidich alsacien ou «jeddisch-daitsch» (de l'allemand «jüdisch-deutsch») ayant abandonné la graphie hébraïque et en l'absence d'une nouvelle graphie standard, il est laissé à chacun le choix de sa transcription. Nous privilégions la graphie francisée du terme, bien que la graphie anglaise «yiddish», plus répandue dans les médias, soit a priori plus familière.

1. Nous remercions Madame Slowes pour les informations précieuses qu'elle nous a fournies.
2. Denis Ingold publiera ultérieurement une généalogie plus détaillée des familles Brunschwig et Adler de Durmenach. En attendant, il nous fait profiter des premiers résultats de ses recherches dans les tableaux généalogiques ci-joints et dans les notes jointes à la traduction de notre texte.